Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po nie wielu dniach zebrawszy wszystkie młodszy syn odjechał do krainy odległej i tam rozproszył majątek jego żyjąc rozwiąźle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po niewielu dniach młodszy syn zebrał wszystko, odjechał w dalekie strony i tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po nie wielu dniach zebrawszy wszystko młodszy syn odjechał do krainy dalekiej i tam rozproszył\* majątek jego żyjąc rozwiąźle.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I po nie wielu dniach zebrawszy wszystkie młodszy syn odjechał do krainy odległej i tam rozproszył majątek jego żyjąc rozwiąźle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krótko potem młodszy syn spieniężył wszystko, wyjechał daleko, prowadził rozwiązły tryb życia i roztrwonił majątek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po kilku dniach młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał w dalekie strony i roztrwonił tam swój majątek, żyjąc rozpustnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po niewielu dniach, zebrawszy wszystko on młodszy syn, odjechał w daleką krainę, i rozproszył tam majętność swoję, żyjąc rozpustnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po niewielu dni, zebrawszy wszytko, młodszy syn odjachał w daleką krainę i rozproszył tam majętność swą, żywiąc rozpustnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedługo potem młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał w dalekie strony i tam roztrwonił swoją własność, żyjąc rozrzutnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po niewielu dniach młodszy syn zabrał wszystko i odjechał do dalekiego kraju, i tam roztrwonił swój majątek, prowadząc rozwiązłe życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po kilku dniach młodszy syn zabrał wszystko, udał się w odległe strony i roztrwonił swój majątek, gdyż prowadził rozwiązłe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niedługo potem młodszy syn zabrał wszystko i wyjechał do dalekiego kraju. Tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po niewielu dniach, gdy zgromadził wszystko, ten młodszy syn wyjechał do dalekiego kraju i tam roztrwonił swój majątek, żyjąc rozrzutnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce młodszy syn spieniężył swoją część, wyjechał do dalekiego kraju i tam wszystko roztrwonił, prowadząc hulaszcze życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niedługo potem młodszy syn, zabrawszy wszystko, odjechał do dalekiego kraju i żyjąc rozrzutnie roztrwonił majątek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А через кілька днів забравши все, молодший син подався до далекого краю і там змарнував своє майно, живучи розпусно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I potem-za nie wieloliczne dni zebrawszy do razem wszystkie zasoby młodszy syn oddalił się od okręgu administracyjnego do wyodrębnionej krainy o długich odległościach i tam na wskroś rozproszył to realne istnienie swoje żyjąc w sposób nie do ocalenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po niewielu dniach, młodszy syn zabrał wszystko, odjechał do dalekiej krainy oraz żyjąc rozrzutnie, rozproszył tam swoje mienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy tylko młodszy syn zdołał spieniężyć swoją część majątku, opuścił dom i odszedł do dalekiego kraju, gdzie przepuścił pieniądze na hulaszczy żywot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później, po niewielu dniach, młodszy syn zebrał wszystko i wyjechał za granicę do odległej krainy, i tam roztrwonił swój majątek, prowadząc rozwiązłe życie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kilka dni później młodszy zabrał swoją część i udał się w podróż do dalekiego kraju. Niebawem, prowadząc rozwiązłe życie, roztrwonił cały majątek. |

1. 1) Lub: żyjąc rozpustnie (ζῶν ἀσώτως ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 29:3</x>; <x>490 15:30</x>; <x>490 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Roztrwonił. [↑](#footnote-ref-4)